

## 礼拜 八十八佛大忏悔文 - 遵因法师

Lǐbài bāshíbā fú dà chànhuǐ wén - zūn yīn fǎshī

Verehrung der 88 Buddhas (Große Buße/Reue) - Ehrwürdiger Zunin (der, der die  
Sutren gemeistert hat)

### 南无常住什那佛

Nà mó chángzhù shí fāng fó.

Ehre allen dauerhaften Buddhas in allen 10 Richtungen.

---

### 南无常住什那法

Nà mó chángzhù shí fāng fǎ

Ehren dem dauerhaften Dharma in allen 10 Richtungen.

---

### 南无常住什那僧

Nà mó chángzhù shí fāng sēng

Ehre den dauerhaften Sanghas in allen 10 Richtungen.

---

### 大慈大悲 悯众生, 大喜大舍 济含识,

Dà cí - dà bēi mǐn zhòngshēng, dà xǐ dà shě jī hán shì,

Unendliche Barmherzigkeit und Gnade für alle Geschöpfe, große Freude und  
große Hingabe für alle fühlenden Wesen.

### 相好光明以自严, 众等至心皈命礼.

Xiānghǎo guāngmíng yǐ zì yán zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ

Das Licht des Buddha ist eine Manifestation seiner Würde, wir alle verneigen  
uns vor ihm mit tiefem Respekt.

---

### 南无皈依金刚上师

Ná mó guīyī jīngāng shàng shī

Ehre dem Vajradhara Meister (Vajradhara (tibetischer Einfluss) wie

Samantabhadra (Mahayana) ein „Ur-Buddha“ aber metaphysisch äquivalent)

---

### 南無皈依佛

Námó guīyī fó

### 南無皈依法

Námó guīyī fǎ

### 南無皈依僧

Námó guīyī sēng

---

**我今發心不為自求人天福報聲聞緣覺**

Wǒ jīn fā xīn bù wéi zì qiú réntiān fú bào shēng wén yuán jué

Ich suche den Segen der Himmel und die karmischen Belohnungen nicht für mich selbst, sondern für die Wesen, mit denen ich erwache und verbunden bin,

**乃至權乘諸位菩薩**

Nǎizhì quán chéng zhūwèi púsà

sogar für all die Bodhisattvas der großen Fahrzeuge.

**唯依最上乘發菩提心**

Wéi yī zuì shàngchéng fā pútíxīn

Der einzige Weg das Herz der Erleuchtung („Bodhichitta“) zu entwickeln ist über das große Fahrzeug.

**願與法界眾生時同得阿耨多羅三藐三菩提**

Yuàn yǔ fǎjiè zhòngshēng shí tóng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pútí

Ich wünsche mir mit allen fühlenden Wesen wie Avalokiteshvara (Guanyin 觀音) Bodhi zu erreichen.

---

**南无皈依十方尽虚空界一切诸佛**

Ná mó guīyī shí fāng jǐn xūkōng jiè yīqiè zhū fó

Ehre den Buddhas in allen 10 Richtungen.

---

**南无皈依十方尽虚空界一切尊法**

Ná mó guīyī shí fāng jǐn xūkōng jiè yīqiè zūnfǎ.

Ehre den Dharmas in allen 10 Richtungen.

---

**南无皈依十方尽虚空界一切贤圣僧**

Ná mó guīyī shí fāng jǐn xūkōng jiè yīqiè xián shèng sēng.

Ehre den Sanghas in allen 10 Richtungen.

---

**南無如來 應供 正遍知 明行足 善逝世間解 無上士 調御丈夫 天人師 佛世尊**

Námó rúlái, yīng, zhèng biàn zhī, míng xíng zú, shàn shìshì jiān jiě, wú shàng shì, diào yù zhàngfū, tiān rén shī, fú, shìzūn.

Ehre dem Tathagata, Arhat, Samyak Sambuddha, Vidyacaranasampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara, Purusadamyasarathi, Sasta Devamanusyanam, Buddha and Bhagavat.

---

**南无普光佛**

Ná mó pǔguāng fó

Ehre dem Buddha des universalen Lichts

---

**南无普明佛**

Ná mó pǔ míng fó

Ehre dem Buddha des glänzenden Lichts

---

**南无普净佛**

Ná mó pǔ jìng fó

Ehre dem Buddha der universalen Reinheit

---

**南无多摩罗跋梅檀香佛**

nāmó duō mó luō/luó bá zhan tánxiāng fó

Ehre dem Dharmarakshmi (Göttin des Glücks und der Schönheit) Sandelholz Buddha

---

**南无栴檀光佛**

Ná mó zhāntán guāng fó

Ehre dem Strahlenden Sandelholz Buddha

---

**南无摩尼幢佛**

Ná mó mó ní chuáng fó

Ehre dem Manipura (Sanskrit: Heiliger Shakya Buddha) Buddha

---

**南無歡喜藏摩尼寶積佛**

Námó huānxǐ cáng mó ní bǎojī fó

Ehre dem Glückseligen Mani-Schatz Juwel Buddha

---

**南無一切世間樂見上大精進佛**

Námó yīqiè shìjiān lè jiàn shàng dà jīngjìn fó

Ehre dem mit Freude zu erblickenden, größte Anstrengung zeigenden Buddha

---

**南無摩尼幢燈光佛**

Námó mó ní chuáng dēngguāng fó

Ehre dem Mani-Laternenlicht Buddha

---

**南無慧炬照佛**

Námó huì jù zhào fó

Ehre dem Weisen von Fackeln erhellten Buddha

---

**南無海德光明佛**

Námó hǎidé guāngmíng fó

Ehre dem Licht des Ozeans des Verdienstes Buddha

---

**南無金剛牢強普散金光佛**

Námó jīngāng láo qiáng pǔ sàn jīnguāng fó

Ehre dem golden strahlenden unerschütterliche standhaften Buddha

---

**南無大強精進勇猛佛**

Námó dà qiáng jīngjìn yǒngměng fó

Ehre dem Buddha der Kraft des Aufwands, des Fortschritts und des Mutes

---

**南無大悲光佛**

Námó dàbēi guāng fó

Ehre dem in großem Mitgefühl strahlenden Buddha

---

**南無慈力王佛**

Námó cí lì wáng fó

Ehre dem König der Kraft der Liebe Buddha

---

**南無慈藏佛**

Námó cí cáng fó

Ehre dem Schatzkammer der Güte und Freundlichkeit Buddha

---

**南無梅檀窟莊嚴勝佛**

Námó zhāntán kū zhuāngyán shèng fó

Ehre dem mit Würde und Triumph geschmückten Sandelholz-Höhlen Buddha

---

**南無賢善首佛**

Námó xián shàn shǒu fó

Ehre dem Buddha der ungeschlagenen tugendhaften Frömmigkeit

---

**南無善意佛**

Námó shànyì fó

Ehre dem Buddha der warmherzigen Absicht

---

**南無廣莊嚴王佛**

Námó guǎng zhuāngyán wáng fó

Ehre dem König der Wunder Buddha /der überwältigenden Verzierung

---

**南無金華光佛**

Námó jīnhuā guāng fó

Ehre dem Buddha der goldenen Blume des Lichts

---

**南無寶蓋照空自在力王佛**

Námó bǎo gài zhào kōng zìzài lì wáng fó

Ehre dem König der selbstverwirklichenden Kraft im Licht des Himmels Buddha

---

**南無虛空寶華光佛**

Námó xūkōng bǎo huá guāng fó

Ehre dem Buddha des mit Kostbarkeit blühenden Lichtes der Welt

---

**南無琉璃莊嚴王佛**

Námó liúlí zhuāngyán wáng fó

Ehre dem mit Vajra (Lapislazuli) geschmücktem König Buddha

---

**南無普現色身光佛**

Námó pǔ xiàn sè shēn guāng fó

Ehre dem sich farbig strahlend manifestierenden physikalischen Aura Buddha

---

**南無不動智光佛**

Námó bùdòng zhìguāng fó

Ehre dem Buddha der immer bleibenden Weisheit

---

**南無降伏眾魔王佛**

Námó xiángfú zhòng mówáng fó

Ehre dem Buddha der Unterwerfung des Dämonenkönigs (Mara)

---

**南無才光明佛**

Námó cái guāngmíng fó

Ehre dem Lichte des Talents Buddha

---

**南無智慧勝佛**

Námó zhìhuì shèng fó

Ehre dem Buddha der überragenden Weisheit

---

**南無彌勒仙光佛**

Námó mílè xiān guāng fó

Ehre dem Buddha des unsterblichen Maitreya Lichtes

---

**南無善寂月音妙尊智王佛**

Námó shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng fó

Ehre dem König der erhabenen Stille des Mondscheins und der Weisheit Buddha

---

**南無世淨光佛**

Námó shì jìng guāng fó

Ehre dem Buddha des weltreinigenden Lichtes

---

**南無龍種上尊王佛**

Námó lóng zhǒng shàng zūnwáng fó

Ehre dem obersten König der Naga-Linie Buddha (Manjushri Bodhisattva)

---

**南無日月光佛**

Námó rìyuèguāng fó

Ehre dem Sonnen-Mond-Licht Buddha

---

**南無日月珠光佛**

Námó rì yuè zhū guāng fó

Ehre dem Sonnen-Mond Licht Perle Buddha

---

**南無慧幢勝王佛**

Námó huì chuáng shèng wáng fó

Ehre dem König des Sieges und der Weisheit Banner Buddha

---

**南無師子吼自在力王佛**

Námó shī zi hǒu zìzài lì wáng fó

Ehre dem König des meisterhaften Löwenbrüllens und der ungezwungenen Kraft Buddha

---

**南無妙音勝佛**

Námó miào yīn shèng fó

Ehre dem Buddha des wunderbaren exzellenten Klangs

---

**南無常光幢佛**

Námó chángguāng chuáng (buddhistische Fahne) fó  
Ehre dem Buddha des Banners des Ewigen Lichts

---

**南無觀世燈佛**

Námó guàn shì dēng fó  
Ehre dem Buddha des Lichtes der Beobachtung der Welt

---

**南無慧威燈王佛**

Námó huì wēi dēng wáng fó  
Ehre dem König der Weisheit und des Lichts Buddha

---

**南無法勝王佛**

Ná mó fǎ shèng wáng fó  
Ehre dem hervorragenden Dharma König Buddha

---

**南無須彌光佛**

Ná mó xū mí guāng fó  
Ehre dem leuchtenden Sumeru Buddha (Sumeru == heiliger Berg im Buddhismus)

---

**南無須曼那華光佛**

Ná mó xū màn nà huá guāng fó  
Ehre dem anmutigen Blumenglanz Buddha

---

**南無優曇鉢羅華書勝王佛**

Námó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fó  
Ehre dem herausragenden, exzellenten König der Udumbhara Blüte Buddha

---

**南無大慧力王佛**

Námó dàhuì lì wáng fó  
Ehre dem Buddha der Weisheit und der Kraft

---

**南無阿閼毗歡喜光佛**

Námó ā chù pí huānxǐ guāng fó  
Ehre dem Buddha des unerschütterlichen Lichts des Glücks

---

**南無無量音聲王佛**

Námó wúliàng yīn shēng wáng fó  
Ehre dem König des unendlichen Klangs Buddha

---

**南無才光佛**

Námó cái guāng fó

Ehre dem Buddha des leuchtenden Talents

---

**南無金海光佛**

Námó jīnhǎi guāng fó

Ehre dem goldenen Ozeans des Lichts Buddha

---

**南無山海慧自在通王佛**

Námó shānhǎi huì zìzài tōng wáng fó

Ehre des Königs der Berge, des Meeres und der selbstverständlichen Weisheit

---

**南無大通光佛**

Námó dàtōng guāng fó

Ehre dem Buddha des großen, strahlenden Wissens

---

**南無一切法常滿王佛**

Námó yīqiè fǎ cháng mǎn wáng fó

Ehre dem unendlich reichen König aller Dharmas Buddha

---

**南無釋迦牟尼佛**

Námó shìjiā móu ní fó

Ehre dem Sakyamuni Buddha (Siddharta Gautama)

---

**南無金剛不壞佛**

Námó jīngāng bù huài fó

Ehre dem unzerbrechlichen Vajra Buddha

---

**南無寶光佛**

Námó bǎo guāng fó

Ehre dem Buddha des kostbaren Lichtes (Ratnarchi Buddha)

---

**南無龍尊王佛**

Námó lóng zūnwáng fó

Ehre dem Drachenkönig Buddha (Geyaraja Buddha)

---

**南無精進軍佛**

Námó jīngjìn jūn fó

Ehre dem Buddha der stetigen Mühen (Vorasena Buddha)

---

**南無精進喜佛**

Námó jīngjìn xǐ fó

Ehre dem Buddha der freudigen Bemühungen (Vorandandin Buddha)

---

**南無寶火佛**

Námó bǎo huǒ fó

Ehre dem Buddha des wertvollen Feuers (Ratnagni Buddha)

---

**南無寶月光佛**

Námó bǎo yuèguāng fó

Ehre dem Buddha des kostbaren Mondlichts (Ratnachandraprabha Buddha)

---

**南無現無愚佛**

Námó xiàn wú yú fó

Ehre dem keine Dummheiten begehenden Buddha (Amoghadasin Buddha)

---

**南無寶月佛**

Námó bǎo yuè fó

Ehre dem Buddha des kostbaren Mondes (Ratnachandra Buddha)

---

**南無無垢佛**

Námó wúgòu fó

Ehre dem unbefleckten Buddha (Vimala Buddha)

---

**南無離垢佛**

Námó lí gòu fó

Ehre dem unbeschmutzten Buddha

---

**南無勇施佛**

Námó yǒng shī fó

Ehre dem Buddha der Tapferkeit und heldenhafter Gabe Buddha (Shridatta Buddha)

---

**南無清淨佛**

Námó qīngjìng fó

Ehre dem Buddha der Reinheit (Brahma Buddha)

---

**南無清淨施佛**

Námó qīngjìng shī fó

Ehre dem Reinheit gebenden Buddha (Brahmadatta Buddha)

---

**南無娑留那佛**

Námó suō liú nà fó

Ehre dem Wasser Gottheit Buddha (Varuna Buddha)

---

**南無水天佛**

Námó shuǐ tiān fó

Ehre dem Buddha des Wassers und des Himmels (Varunadeva Buddha)

---

**南無堅德佛**

Námó jiān dé fó

Ehre dem Buddha der unerschütterlichen Tugend (Shribhadra Buddha)

---

**南無栴檀功德佛**

Námó zhāntán gōngdé fó

Ehre dem glorreichen Sandelholz Buddha (Chandanashri Buddha)

---

**南無無量掬光佛**

Námó wúliàng jū guāng fó

Ehre dem Buddha des unendlichen Lichts (Anantejas Buddha)

---

**南無光德佛**

Námó guāng dé fó

Ehre dem Buddha der strahlenden Tugend (Prabhasashri Buddha)

---

**南無無憂德佛**

Námó wú yōu dé fó

Ehre dem Buddha der Unbekümmertheit (Ashokashri Buddha)

---

**南無那羅延佛**

Námó nàluó yán fó

Ehre dem Buddha ohne Begierde (Narayana Buddha)

---

**南無功德華佛**

Námó gōngdé huá fó

Ehre dem Buddha der Blume des Verdienstes (Kusumashri Buddha)

---

### 南無蓮華光遊戲神通佛

Námó liánhuá guāng yóuxì shéntōng fó

Ehre dem Buddha der Beherrschung des Wissens und des Lichts der Lotusblume  
(Padmajyotivikrodhitabhijna Buddha)

---

### 南無財功德佛

Námó cái gōngdé fó

Ehre dem Buddha des Glücks und des Verdienstes (Danashri Buddha)

---

### 南無德念佛

Námó dé niànfó

Ehre dem Buddha der glorreichen Erinnerung (Smritshri Buddha)

---

### 南無善名稱功德佛

Námó shàn míngchēng gōngdé fó

Ehre dem Buddha des guten Namens und des Verdienstes  
(Brahmashrisuparikirti Buddha)

---

### 南無紅燄帝幢王佛

Námó hóng yàn dì chuáng wáng fó

Ehre dem König von Indra's rotem Flammen-Banner Buddha  
(Indraketudhvajaraja Buddha)

---

### 南無善遊步功德佛

Námó shàn yóu bù gōngdé fó

Ehre dem warmherzig voranschreitenden Buddha des Verdienstes  
(Suvikrantashri Buddha)

---

### 南無○戰勝佛 (○="鬥"內"豆"寸)

Námó dòu zhànshèng fó

Ehre dem Buddha des siegreichen Kampfes (Yuddhajaya Buddha)

---

### 南無善遊步佛

Námó shàn yóu bù fó

Ehre dem Buddha des magischen Schrittes

---

**南無周匝莊嚴功德佛**

Námó zhōuzā zhuāngyán gōngdé fó

Ehre dem mit ewiger Würde geschmückten Buddha (Vikrantagamishri Buddha)

---

**南無寶華遊步佛**

Námó bǎo huá yóu bù fó

Ehre dem auf Juwelenblumen laufendem Buddha

---

**南無寶蓮華善住娑羅樹王佛**

Námó bǎo liánhuá shàn zhù suōluó shù wáng fó

Ehre dem gütigen, unterm Salbaum verweilenden Lotus-Juwel König Buddha (Ratnapadmashailendraraja Buddha)

---

**南無法界藏身阿彌陀佛**

Námó fǎjiè cángshēn amítuófó

Ehre dem im Dharmadhatu verweilenden Amitabha Buddha

---

**南無現前觀世音菩薩過去正法明佛**

Námó xiàn qián guānshìyīn púsà guòqù zhèngfǎ míng fó

Ehre dem Buddha des Mitgefühls (Guanyin/Avalokiteshvara) und dem vergangenen Dharma Buddha

---

**南無久遠劫來已成正覺冥陽救苦大願地藏王菩薩**

Námó jiǔyuǎn jié lái yǐ chéngzhèng jué míng yáng jiù kǔ dàyuàn Dìzàng wáng púsà

Ehre vor dem seit Anbeginn der Zeit bestehenden Gelübde des Kṣitigarbha Bodhisattva vor dem Erlangen von Bodhi alle Seelen vom Leiden in der Unterwelt zu befreien

---

**如是等 一切世界 諸佛世尊 常住在世 是諸世尊 當慈念我。**

Rúshì děng yīqiè shìjiè. zhū fú shìzūn chángzhù zàishì. shì zhū shìzūn, dāng cí niàn wǒ.

All diese und andere solche Bhagavan-Buddhas im ganzen Universum, die für immer im Universum verweilen, bitte, oh Verehrte der Welt, betrachtet mich mit Güte.

**若我此生 若我前生 從無始生死以來。**

Ruò wǒ cǐshēng ruò wǒ qián shēng cóng wú shǐ shēngsǐ yǐlái.

In diesem Leben oder in früheren Leben, während der anfangslosen Geburt und des Todes,

所作眾罪若自作 若教他作 見作隨喜。

Suǒzuò zhòng zuì ruò zìzuò ruò jiào tā zuò jiàn zuò suíxǐ.

all die vielen Vergehen, die ich entweder selbst begangen, zu denen ich andere aufgefordert habe oder mich daran erfreut habe zu sehen, dass sie begangen wurden.

若塔若僧 若四方僧物 若自取 若教他取 見取隨喜。

Ruò tǎ ruòsēng ruò sìfāng sēng wù ruò zì qǔ ruò jiào tā qǔ jiàn qǔ suíxǐ.

Oder in einem Schrein oder Tempel, die Besitztümer der Sangha, die ich entweder selbst gestohlen habe oder andere angewiesen habe, sie zu stehlen, oder mich darüber gefreut habe, wie sie gestohlen wurden.

五無間罪若自作 若教他作 見作隨喜。

Wǔ wújiàn zuì ruò zìzuò ruò jiào tā zuò jiàn zuò suíxǐ.

Oder die fünf abscheulichen Vergehen, die ich entweder selbst begangen oder andere dazu angehalten habe, sie zu begehen, oder mich darüber gefreut habe, dass sie begangen wurden.

十不善道 若自作 若教他作 見作隨喜。

Shí bùshàn dào ruò zìzuò ruò jiào tā zuò jiàn zuò suíxǐ.

Oder die zehn unheilsamen Handlungen, die ich entweder selbst begangen habe oder andere dazu angeleitet habe oder mich darüber gefreut habe, dass sie begangen wurden.

所作罪障 或有覆藏 或不覆藏

Suǒzuò zuìzhàng huò yǒu fù cáng huò bù fù cáng.

Alle diese Vergehen und Übertretungen, ob verborgen oder nicht verborgen,

應墮地獄 餓鬼畜生 諸餘惡趣 邊地下賤 及蔑戾車 如是等處。

Yīng duò dìyù è guǐ chùshēng zhū yú è qù biān dìxià jiàn jí miè lì chē rúshì děng chù.

führen zum Abstieg in die Höllen, in die Geister- oder Tierwelt oder zu anderen schmerzhaften Zielen, in die Einöde, in eine niedrige Geburt, in den Kreislauf des Kummers und zu anderen derartigen Ergebnissen.

所作罪障 今皆懺悔 願悉消滅

Suǒzuò zuìzhàng jīn jiē chàn huǐ yuàn xī xiāomiè.

Ich bekenne die Sünden, die ich begangen habe und bereue sie alle.

---

今諸佛世尊。當證知我。當憶念我。我復於諸佛世尊前。作如是言。  
Jīn zhū fú shìzūn. Dāng zhèng zhī wǒ. Dāng yìniàn wǒ. Wǒ fù yú zhū fú shìzūn  
qián. Zuò rúshì yán.

Mögen die anwesenden Bhagavan-Buddhas meine Zeugen sein und mich in  
ihren Gedanken bewahren. Ferner erkläre ich vor allen Bhagavan-Buddhas  
Folgendes:

若我此生。若我餘生。曾行布施。或守淨戒。乃至施與畜生。一搏之食。  
或修淨行。

Ruò wǒ cǐshēng. Ruò wǒ yúshēng. Céng xíng bùshī. Huò shǒu jìng jiè. Nǎizhì shī  
yǔ chùshēng. Yī tuánzhī shí. Huò xiū jìng xíng/háng

Wenn ich mich in diesem oder in anderen Leben im Geben geübt habe und  
darin, reine Gebote aufrechtzuerhalten, und sei es nur, dass ich einem Tier  
Futter gegeben habe, einen kleinen Bissen, oder dass ich mich um Reinheit  
bemüht habe.

所有善根。成就眾生。所有善根。修行菩提。

Suǒyǒu shàngēn. Chéngjiù zhòngshēng. Suǒyǒu shàngēn. Xiūxíng pútí.

Alle diese heilsamen Wurzeln reifen zu reifen Lebewesen. All diese heilsamen  
Wurzeln und die Kultivierung von Bodhi.

所有善根。及無上智。所有善根。一切合集。校計籌量。皆悉迴向。

Suǒyǒu shàngēn. Jí wú shàngzhì. Suǒyǒu shàngēn. Yīqiè héjí. Xiào jì chóu liàng.  
Jiē xī huí xiàng.

All diese heilsamen Wurzeln, bis hin zur höchsten Weisheit. Mögen all diese  
heilsamen Wurzeln gesammelt, angehäuft und akkumuliert, und an

阿耨多羅三藐三菩提。如過去未來現在諸佛。所作迴向。我亦如是迴向。

Ā nòu duō luó sān miǎo sān pútí. Rú guòqù wèilái xiànzài zhū fú. Suǒzuò huí  
xiàng. Wǒ yì rúshì huí xiàng.

Anuttara Samyak Sambodhi gewidmet sein. So wie alle Buddhas der  
Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft diesen heilsamen Verdienst  
widmen, werde auch ich diesen Verdienst widmen.

眾罪皆懺悔，諸福盡隨喜

Zhòng zuì jiē chàn huǐ zhū fú jìn suí xǐ

Ich bereue alle meine Vergehen und erfreue mich an allen Verdiensten,

**及請佛功德, 願成無上智**

Jí qǐng fú gōngdé yuàn chéng wú shàngzhì

und an der Kraft und Tugend, die Buddhas einzuladen, indem ich gelobe höchste Weisheit zu erlangen.

**去來現在佛, 於眾生最勝**

Qù lái xiànzài fú yú zhòngshēng zuì shèng

Die Buddhas der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft sind die höchsten unter allen Lebewesen,

**無量功德海, 我今歸命禮**

Wúliàng gōngdé hǎi wǒ jīn guī mìng lǐ

in ihrem unermesslichen Ozean der Tugenden verneige ich mich nun und suche lebenslange Zuflucht.

---

**所有十方世界中, 三世一切人師子**

Suǒyǒu shí fāng shìjiè zhōng sānshì yīqiè rén shī zi

Diese Löwen in allen Welten, in allen Richtungen, in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft,

**我以清淨身語意 一切遍禮盡無餘**

Wǒ yǐ qīngjìng shēn yǔyì yīqiè biàn lǐ jìn wúyú

Ich nutze die Reinheit der Tat, der Sprache und der Gedanken, um sie alle vollkommen zu ehren.

**普賢行願威神力, 普現一切如來前**

Pǔ xián xíng/háng yuàn wēi shénlì, pǔ xiàn yīqiè rúlái qián

Die Taten, Gelübde und psychische Kraft von Samantabhadra manifestieren sich vor allen Buddhas,

**一身復現刹塵身 一一遍禮刹塵佛**

Yīshēn fù xiàn shā chén shēn yīyī biàn lǐ shā chén fó

jeder Körper manifestiert weitere Myriaden von Körpern, jeder einzelne huldigt unzähligen Buddhas.

---

**於一塵中塵數佛 各處菩薩眾會中**

Yú yī chén zhōng chén shù fú gè chù púsà zhòng huì zhōng

In jedem Staubkorn existieren Myriaden von Buddhas, die sich als Bodhisattvas versammeln,

無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿

Wújìn fǎjiè chén yì rán shēnxìn zhū fú jiē chōngmǎn

und somit jede einzelne der unzähligen und endlosen Dharmawelten, mit dem tiefen Glauben an die Buddhas erfüllen.

各以一切音聲海 普出無盡妙言辭

Gè yǐ yīqiè yīn shēng hǎi pǔ chū wújìn miào yáncí

Sie erzeugen Ozeane von endlosen erhabenen Worten und Sprache,

盡於未來一切劫 讚佛甚深功德海

Jǐn yú wèilái yīqiè jié zàn fó shèn shēn gōngdé hǎi

die alle zukünftigen Kalpas mit in einen tiefen Ozeans des Lobes und der Verdienste der Buddhas hüllen.

---

以諸最勝妙華鬘 伎樂塗香及傘蓋

Yǐ zhū zuì shèng miào huámán jì lè tú xiāng jí sǎn gài

Mit den schönsten Blumen und Girlanden, Musik, Weihrauch und Sonnenschirmen.

如是最勝莊嚴具 我以供養諸如來

Rúshì zuì shèng zhuāngyán jù wǒ yǐ gòngyǎng zhū rúlái

Diese wunderbaren Gegenstände der Verzierung bringe ich den Tathagatas entgegen.

最勝衣服最勝香 末香燒香與燈燭

Zuì shèng yīfú zuì shèng xiāng mò xiāng shāoxiāng yǔ dēng zhú

Die besten Gewänder und die herrlichsten Düfte, Puder, Weihrauch und Kerzen,

一一皆如妙高聚 我悉供養諸如來

Yīyī jiē rú miàogāo jù wǒ xī gòngyǎng zhū rúlái

in einer erhabenen Sammlung zusammengetragen, lege ich sie alle den Tathagatas nieder.

我以廣大勝解心 深信一切三世佛

Wǒ yǐ guǎngdà shèng jiě xīn shēnxìn yīqiè sānshì fó

Mit einem Verstand von größter und tiefster Zuversicht, habe ich tiefes Vertrauen in die Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

悉以普賢行願力 普遍供養諸如來

Xī yǐ pǔ xián xíng yuàn lì pǔbiàn gòngyǎng zhū rú lái  
Durch Samantabhadra's Kraft der Praxis und Gelübde,  
bringe ich alle Tathagatas universelle Opfergaben entgegen.

---

我昔所造諸惡業 皆由無始貪瞋癡

Wǒ xī suǒ zào zhū è yè jiē yóu wú shǐ tān chēn chī  
All das negative Karma, das ich in der Vergangenheit verursacht habe,  
aufgrund von Verlangen, Zorn und Ignoranz seit unvordenklichen Zeiten,

從身語意之所生 一切我今皆懺悔

Cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng yī qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ  
verursacht von Taten, Sprache und Gedanken, ich bereue nun alles.

---

十方一切諸眾生 二乘有學及無學

Shí fāng yī qiè zhū zhòng shēng èr chéng yǒu xué jí wú xué  
Alle Lebewesen im ganzen Universum, die, der beiden Fahrzeuge, die Lernenden  
und die, die über das Lernen hinausgewachsen sind,

一切如來與菩薩 所有功德皆隨喜

Yī qiè rú lái yǔ pú sà suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ  
alle Tathagatas und Bodhisattvas- wir erfreuen (engl. „rejoice“) uns an all ihren  
Tugenden und Verdiensten.

---

十方所有世間燈 最初成就菩提者

Shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng zuì chū chéng jiù pú tí zhě  
All diese Lichter der Welt, diejenigen, die zuerst Bodhi erlangt haben,

我今一切皆勸請 轉於無上妙法輪

Wǒ jīn yī qiè jiē quàn qǐng zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún  
ich erbitte sie und lade sie ein, das unübertroffene, wundervolle Dharma-Rad zu  
drehen.

---

諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勸請

Zhū fó ruò yù shì niè pán wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng  
Wenn die Buddhas kurz davor sind, ins Parinirvana zu gehen,  
werde ich sie alle mit großer Aufrichtigkeit bitten und einladen.

惟願久住剎塵劫 利樂一切諸眾生

Wéi yuàn jiǔzhù shā chén jié lì lè yīqiè zhū zhòngshēng

Unser einziger Wunsch ist, dass sie lange in dieser beschmutzten Welt bleiben, um allen Lebewesen Nutzen und Glück zu bringen.

---

所有禮讚供養福 請佛住世轉法輪

Suǒyǒu lǐzàn gòngyǎng fú qǐng fú zhùshì zhuǎn fǎlún

Alle die Verdienste, die Verehrung, Lob, Opfertugenden und die Bitte an die Buddhas zu verweilen mit sich bringen und das Dharma-Rad zu drehen,

隨喜懺悔諸善根 迴向眾生及佛道

Suíxǐ chànhuǐ zhū shàngēn huí xiàng zhòngshēng jí fú dào

all diese heilsamen Wurzeln von Freude und Reue, sollen den Lebewesen gewidmet sein, die den Buddha-Pfad beschreiten.

---

願將以此勝功德 迴向無上真法界

Yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōngdé huí xiàng wú shàng zhēn fǎjiè

Ich gelobe, diesen höchsten Verdienst dem unübertroffenen, wahrhaftigen Dharmadhatu zu widmen,

性相佛法及僧伽 二諦融通三昧印

Xìng xiāng fófǎ jí sēng jiā èr dì róngtōng sānmèi yìn

der Natur von Buddha, Dharma und Sangha, das untrennbare Wissen um die zwei Wahrheiten und die Samadhi-Siegel.

如是無量功德海 我今皆悉盡迴向

Rúshì wúliàng gōngdé hǎi wǒ jīn jiē xī jǐn huí xiàng

Diesen unermesslichen Ozean an Verdiensten widme ich nun, und übertrage ich vollständig,

所有眾生身口意 見惑彈謗我法等

Suǒyǒu zhòngshēng shēnkǒuyì jiàn huò dàn bàng wǒ fǎ děng

sodass die Handlungen, die Sprache und die Gedanken aller Lebewesen, ihre Ansichten, Verblendungen, Verleumdungen gegen mich selbst und das Dharma,

如是一切諸業障 悉皆消滅盡無餘

Rúshì yīqiè zhū yèzhàng xījiē xiāomiè jìn wúyú

all diese karmischen Hindernisse sollen restlos beseitigt werden.

念念智周於法界 廣度眾生皆不退

Niàn niàn zhì zhōu yú fǎjiè guǎngdù zhòngshēng jiē bùtuì

Möge ihre Weisheit in jedem Gedanken das Dharmadhatu umfassen, und alle Lebewesen ohne Regression vollständig befreien.

乃至虛空世界盡 眾生及業煩惱盡

Nǎizhì xūkōng shìjiè jǐn zhòngshēng jí yè fánnǎo jǐn

Bis die ganze Welt vollendet ist, und die karmischen Verunreinigungen der Lebewesen nicht mehr sind.

如是四法廣無邊 願今迴向亦如是

Rúshì sì fǎ guǎng wúbiān yuàn jīn huí xiàng yì rúshì

Die gewaltige Unbegrenztheit dieser vier Dharma, möchte ich nun auf diese Weise ehren.

---

3x南無大行普賢菩薩

Námó dà háng pǔ xián púsà

Namo Mahacarya Samantabhadra Bodhisattva (Mahamudra)

---

禮懺功德殊勝行無邊勝福皆迴向

Lǐ chàn gōngdé shūshèng xíng/hé wúbiān shèng fú jiē huí xiàng

Reue ist eine tugendhafte Handlung, die grenzenlosen Segen bringt.

普願沉溺諸眾生速往無量光佛剎

Pǔyuàn chénì zhū zhòngshēng sù wǎng wúliàng guāng fó shā

Mögen alle verlorenen Seelen von Buddhas grenzenlosem Licht erleuchtet werden.

十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩 摩訶般若波羅蜜

Shí fāng sānshì yīqiè fú yīqiè púsà mó hē sà mó hē bōrě bōluómì

Mögen alle Buddhas, Bodhisattvas und Mahasattvas in allen 10 Richtungen und den 3 Welten die höchste Weisheit erreichen und auf die andere Seite übertreten.

---

自皈依佛當願眾生體解大道發無上心

Zì guīyī fó dāng yuàn zhòngshēng tǐ jiě dàdào fā wú shàng xīn

Mögen alle fühlenden Wesen durch Buddha den großen Weg beschreiten und den höchsten Geisteszustand erreichen.

---

自皈依法當願眾生深人經藏智慧如海

Zì guīyī fǎ dāng yuàn zhòngshēng shēn rén jīng zàng zhìhuì rú hǎi

Mögen alle fühlenden Wesen durch Dharma die Weisheit der Sutras erhalten.

---

自皈依僧當願眾生統理大眾一切無礙

Zì guīyī sēng dāng yuàn zhòngshēng tǒng lǐ dàzhòng yīqiè wú ài

Mögen alle fühlenden Wesen durch Sangha in ihren Wünschen vereint sein und ohne Hindernisse Verbundenheit erlangen.

---